

Idioma i traducció C3 (àrab)

Codi: 101386
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor/a de contacte

Nom: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar
Correu electrònic: Hesham.Abu-Sharar@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Coneixements:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Objectius

Contextualització i objectius formatius:

Continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en els aspectes contrastius fonamentals i en l'especificitat de la pràctica de la traducció professional de la combinació lingüística.

Es dedicaran 6 crèdits a Idioma i 3 crèdits a traducció.

Coneixements:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Avaluat els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluat els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

IDIOMA

- El comparatiu لِيَضْفَ تَلَا مُسَا
- El comparatiu de superioritat
- El comparatiu d'inferioritat
- El comparatiu d'igualtat
- El superlatiu
- El complemento absoluto قَلْطُمْلَا لَوْعَفَمْلَا
- La excepció - اَلْاِطَقَفَ / رِيَغَ ، يوس ، اَلْاِ : اءانثتس_اَلْا
- La restricció - رصَحَ اَلْا

Desenvolupament de la comprensió lectora.

Exercitar la comprensió lectora de textos narratius posant l'èmfasi en la contrastivitat.

Desenvolupament de l'expressió escrita.

Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums) sobres temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral.

Ampliar lèxic, la competència oral i adquirir recursos estilístics.

Desenvolupament dels coneixements socio-culturals.

Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva.

TRADUCCIÓ:

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de la escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuals.
- La resolució de problemes de traducció de textos sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Metodologia

Els continguts de llengua de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la compressió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva

sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i compressió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals principalment.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Idioma: Classe magistral	13	0,52	1
Idioma: Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	1
Idioma: Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	1
Idioma: Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	1
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita	5	0,2	1
Idioma: Resolució d'exercicis	7	0,28	1
Traducció: Lectura comprensiva i analítica de textos en la llengua estrangera	7	0,28	1, 20
Traducció: Realització d'exercicis d'adquisició lèxica	5,5	0,22	1
Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció	7	0,28	1, 20
Traducció: Traducció individual i en grups de textos en llengua estrangera	7	0,28	1, 20
Tipus: Supervisades			
Idioma: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	7	0,28	1, 20
Idioma: Supervisió i revisió d'exercicis	8	0,32	1
Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció	3,5	0,14	1, 20
Traducció: Traducció individual de textos en llengua estrangera	4	0,16	1, 20
Tipus: Autònomes			
Idioma: Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	25	1	1, 2, 6, 10
Idioma: Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari (individuals o en grup)	10	0,4	1, 6, 10, 18
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	40	1,6	1, 2, 7, 17, 18
Traducció: Ampliació de coneixements	7,5	0,3	1, 4, 6, 10, 11, 20
Traducció: Cerca de documentació	5	0,2	3, 15, 21
Traducció: Memorització del lèxic dels textos	5	0,2	1, 6, 10

Traducció: Preparació de traduccions i treballs	20	0,8	1, 4, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 20, 21, 22
---	----	-----	---

Avaluació

És imprescindible aprovar les dues parts de l'assignatura (llengua i traducció) per a considerar l'assignatura aprovada.

Les activitats d'avaluació es faran dins i fora de l'aula. La revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor al seu despatx.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 66,6% (dos terços) de les activitats avaluable.

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Exemples de casuística de recuperació

L'estudiant es presenta al percentatge següent

De 0% al 25%	NO AVALUABLE (és l'antic "No Presentat")
de 26% a 66,5%	L'alumneté dret a ser avaluat, però si suspèn, no té dret a recuperació
66,6 % o més	L'alumne té dret a ser avaluat i té dret a recuperació en els termes expressats més avall sempre que la nota mitjana sigui superior a 3,5

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma: Activitats d'avaluació de comprensió lectora	5%	0,5	0,02	1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	30%	4	0,16	1, 2, 5, 6, 7, 9, 10, 17, 18
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements lèxica	5%	1	0,04	1, 2, 5, 6, 7, 9, 17, 18
Idioma: Activitats d'avaluació de producció escrita	30%	4	0,16	1, 7, 17, 18
Traducció: Examen final de traducció	7.5%	1	0,04	1, 4, 12, 14, 15, 19, 20, 21, 22
Traducció: Exercicis controlats de traducció	7.5%	1	0,04	1, 13, 16, 20
Traducció: Proves d'adquisició de lèxic	7.5%	1	0,04	1, 20
Traducció: Traducció de textos de l'àrab	7.5%	1	0,04	1, 4, 8, 11, 12, 15, 20, 21, 22

Bibliografia

Bibliografia i enllaços web

Libros de texto:

- Abu-Sharar, H., *Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, II edición*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2015.
- Abu-Sharar, H., *Árabe para extranjeros. Textos de lectura, II edición*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., *Refranes y dichos populares comparados*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., *Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II*. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., *Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III*. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., *al-arabiia al-muaasira*, Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): *Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albujaia*.
- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., *Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha* - / - El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: *Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español*. Instituto Hispano Árabe de Cultura. Madrid, 1987.

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Nuevo Diccionario Español - Árabe*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Ed. Herder, nueva ed., Barcelona, 2005.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

TRADUCCIÓ

Es recomana als alumnes adquirir al menys UN d'aquests diccionaris bilingües:

- a) Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español*, Madrid, Gredos, 1996,
- b) Corriente, Federico: *Diccionario Árabe-Español*, nueva edición), Barcelona, Herder, 2005.
- c) Cinca, Dolores & Castells, Margarita: *Diccionari àrab-català*, Barcelona, enciclopèdia Catalana 2007.

Bibliografia i enllaços web

Libros de texto:

- Abu-Sharar, H., *Árabe apar extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, II edición*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2015.
- Abu-Sharar, H., *Árabe para extranjeros. Textos de lectura, II edición*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., *Refranes y dichos populares comparados*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., *Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II*. CambridgeUniversity Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., *Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III*. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., *al-arabiia al-muaasira*, Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): *Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albujaayra*.
- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., *Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha* - / - El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Diccionario Árabe - Español*. Instituto Hispano Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Nuevo Diccionario Español - Árabe*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Ed. Herder, nueva ed., Barcelona, 2005.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

TRADUCCIÓ

Es recomana als alumnes adquirir al menys UN d'aquests diccionaris bilingües:

- a) Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español*, Madrid, Gredos, 1996,
- b) Corriente, Federico: *Diccionario Árabe-Español*, nueva edición), Barcelona, Herder, 2005.
- c) Cinca, Dolors & Castells, Margarita: *Diccionari àrab-català*, Barcelona, enciclopèdia Catalana 2007.